

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

SPECIAL AGREEMENT

CONCLUDED AT ESQUIPULAS (GUATEMALA) ON 24 MAY 1986
BETWEEN THE REPUBLIC OF EL SALVADOR AND THE REPUBLIC
OF HONDURAS FOR THE SUBMISSION TO THE DECISION OF THE
INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE OF A DISPUTE BETWEEN
THE TWO STATES

jointly notified to the Court on 11 December 1986

(Original Spanish text)

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

COMPROMIS

CONCLU À ESQUIPULAS (GUATEMALA) LE 24 MAI 1986 ENTRE LA
RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS
VISANT À SOUMETTRE À LA DÉCISION DE LA COUR INTERNA-
TIONALE DE JUSTICE UN DIFFÉREND ENTRE LES DEUX ÉTATS

notifié conjointement à la Cour le 11 décembre 1986

(Texte original espagnol)

I. JOINT NOTIFICATION, DATED 11 DECEMBER 1986, ADDRESSED
TO THE PRESIDENT OF THE COURT

[Original English]

The Hague, 11th December 1986.

Mr. President:

With due respect, the undersigned have the honour to present to you the Joint Notification of the "Special Agreement between El Salvador and Honduras to submit the land, island and maritime frontier dispute between the two States to the International Court of Justice for a decision, signed in the City of Esquipulas, Republic of Guatemala, on 24 May 1986", in accordance with its Article 8.

Furthermore, the Parties wish to express that in light of prevailing circumstances in Central America and of the recent dramatic earthquake in El Salvador, they wish to ask the Chamber, once it is constituted, that the date limit for presentation of the first written pleading be fixed at 1st March 1988.

We avail ourselves of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of our highest consideration.

(Signed) Carlos LÓPEZ CONTRERAS,
Secretary of Foreign Affairs of
the Republic of Honduras.

(Signed) Ricardo ACEVEDO PERALTA,
Secretary of Foreign Affairs of
the Republic of El Salvador.

I. NOTIFICATION CONJOINTE, EN DATE DU 11 DÉCEMBRE 1986,
ADRESSÉE AU PRÉSIDENT DE LA COUR

[Traduction de l'anglais]

La Haye, le 11 décembre 1986.

Monsieur le Président,

Les soussignés ont l'honneur de vous adresser la notification conjointe du « compromis entre El Salvador et le Honduras en vue de soumettre à la Cour internationale de Justice le différend qui existe entre les deux Etats au sujet de leur frontière terrestre, insulaire et maritime, conclu à Esquipulas (République du Guatemala) le 24 mai 1986 », conformément à l'article 8 dudit compromis.

En outre, compte tenu de la situation régnant en Amérique centrale et du tragique tremblement de terre qui a frappé récemment El Salvador, les Parties souhaitent demander que la Chambre, une fois constituée, fixe au 1^{er} mars 1988 la date limite pour le dépôt de la première pièce écrite.

Nous saisissons cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Président, les assurances de notre très haute considération.

Le secrétaire
aux relations extérieures
de la République du Honduras,

(Signé) Carlos LÓPEZ CONTRERAS.

Le secrétaire
aux relations extérieures
de la République d'El Salvador,

(Signé) Ricardo ACEVEDO PERALTA.

II. SPECIAL AGREEMENT

II. COMPROMIS

COMPROMISO ENTRE HONDURAS Y EL SALVADOR PARA SOMETER A LA DECISION DE LA CORTE INTERNACIONAL DE JUSTICIA LA CONTROVERSA FRONTERIZA TERRESTRE, INSULAR Y MARITIMA EXISTENTE ENTRE LOS DOS ESTADOS, SUSCRITO EN LA CIUDAD DE ESQUIPULAS, REPUBLICA DE GUATEMALA, EL DIA 24 DE MAYO DE 1986

El Gobierno de la República de Honduras y el Gobierno de la República de El Salvador,

Considerando que el 30 de octubre de 1980, en la ciudad de Lima, Perú, suscribieron el Tratado General de Paz, por medio del cual, *inter alia*, delimitaron la frontera terrestre de ambas Repúblicas en aquellas secciones en donde no existía controversia;

Considerando que dentro del plazo previsto en los artículos 19 y 31 del Tratado General de Paz, de 30 de octubre de 1980, no se llegó a un arreglo directo sobre las diferencias de límites existentes con respecto a las demás zonas terrestres en controversia, y en lo relativo a la situación jurídica insular y de los espacios marítimos;

Han designado como sus respectivos Plenipotenciarios, Honduras al Señor Ministro de Relaciones Exteriores, Abogado Carlos López Contreras, y El Salvador al Señor Ministro de Relaciones Exteriores, Licenciado Rodolfo Antonio Castillo Claramount, quienes, una vez encontrados en buena y debida forma sus Plenos Poderes;

CONVIENEN EN LO SIGUIENTE:

Artículo 1º

Constitución de una Sala

1. En aplicación del Artículo 34 del Tratado General de Paz suscrito el 30 de octubre de 1980, las Partes someten las cuestiones mencionadas en el Artículo Segundo del presente Compromiso a una Sala de la Corte Internacional de Justicia, compuesta por tres miembros, con la anuencia de las Partes, las cuales la expresarán en forma conjunta al Presidente de la Corte, siendo esta conformidad esencial para la integración de la Sala, que se constituirá de acuerdo a los Procedimientos establecidos en el Estatuto de la Corte y en el presente Compromiso.

2. Adicionalmente, integrarán la Sala dos jueces ad-hoc especialmente nombrados uno por El Salvador y otro por Honduras; los que podrán tener la nacionalidad de las Partes.

Artículo 2º

Objeto del litigio

Las Partes solicitan a la Sala:

1. Que delimite la línea fronteriza en las zonas o secciones no descritas en el Artículo 16 del Tratado General de Paz, de 30 de octubre de 1980.

2. Que determine la situación jurídica insular y de los espacios marítimos.

*Artículo 3º**Procedimiento*

1. Las Partes solicitan a la Sala autorizar que el procedimiento escrito consista en:

- a) una Memoria presentada por cada una de las Partes, a más tardar diez meses después de la notificación de este Compromiso a la Secretaria de la Corte Internacional de Justicia;
- b) una Contramemoria presentada por cada una de las Partes, a más tardar diez meses después de la fecha en que se haya recibido la copia certificada de la Memoria de la otra Parte;
- c) una réplica presentada por cada una de las Partes, a más tardar diez meses después de la fecha en que se haya recibido la copia certificada de la Contramemoria de la otra Parte;
- d) la Corte podrá autorizar, o prescribir la presentación de una Dúplica, si las Partes están de acuerdo a este respecto o si la Corte decide de oficio o a solicitud de una de las Partes si esta pieza de procedimiento es necesaria.

2. Las piezas antes mencionadas del procedimiento escrito y sus anexos presentadas al Secretario, no serán transmitidas a la otra Parte, en tanto el Secretario no haya recibido la pieza de procedimiento correspondiente a dicha parte.

3. El procedimiento oral, la notificación del nombramiento de los respectivos agentes de las Partes y cualesquiera otras cuestiones procesales, se ajustarán a lo dispuesto en el Estatuto y el Reglamento de la Corte.

*Artículo 4º**Idiomas*

El caso se ventilará en los idiomas inglés y francés, indistintamente.

*Artículo 5º**Derecho aplicable*

Dentro del marco del apartado primero del Artículo 38 del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, la Sala, al dictar su fallo, tendrá en cuenta las normas de derecho internacional aplicables entre las Partes, incluyendo, en lo pertinente, las disposiciones consignadas en el Tratado General de Paz.

*Artículo 6º**Ejecución de la Sentencia*

1. Las Partes ejecutarán la sentencia de la Sala en un todo y con entera buena fe. A este fin, la Comisión Especial de Demarcación que establecieron mediante el Convenio de 11 de febrero de 1986, iniciará la demarcación de la línea fronteriza fijada por la sentencia, a más tardar tres meses después de la fecha de la misma y continuará diligentemente sus actuaciones hasta concluirla.

2. Para tal efecto, se aplicarán las reglas establecidas sobre la materia, en el mencionado Convenio de creación de la Comisión Especial de Demarcación.

*Artículo 7º**Entrada en vigor y Registro*

1. El presente Compromiso entrará en vigor el 1º de octubre de 1986, una vez que se haya cumplido con los procedimientos constitucionales de cada Parte.

2. Será registrado en la Secretaría General de las Naciones Unidas de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, conjuntamente o por cualquiera de las Partes. Al mismo tiempo se hará del conocimiento de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 8º

Notificación

1. En aplicación del Artículo 40 del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, el presente Compromiso será notificado al Secretario de la misma por nota conjunta de las Partes. Esta notificación se efectuará antes del 31 de diciembre de 1986.

2. Si esa notificación no se efectúa de conformidad con el párrafo precedente, el presente Compromiso podrá ser notificado al Secretario de la Corte por cualquiera de las Partes dentro del plazo de un mes siguiente a la fecha prevista en el párrafo anterior.

En fe de lo cual, los suscritos firman el presente Compromiso en doble ejemplar, en la ciudad de Esquipulas, República de Guatemala, el día veinticuatro de mayo de mil novecientos ochenta y seis.

Por el Gobierno
de Honduras,

Por el Gobierno
de El Salvador,

(Firmado) Carlos LÓPEZ CONTRERAS. *(Firmado)* Rodolfo Antonio CASTILLO CLARAMOUNT.

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

SPECIAL AGREEMENT

CONCLUDED AT ESQUIPULAS (GUATEMALA) ON 24 MAY 1986
BETWEEN THE REPUBLIC OF EL SALVADOR AND THE REPUBLIC
OF HONDURAS FOR THE SUBMISSION TO THE DECISION OF THE
INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE OF A DISPUTE BETWEEN
THE TWO STATES

jointly notified to the Court on 11 December 1986

ADDENDUM

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

COMPROMIS

CONCLU À ESQUIPULAS (GUATEMALA) LE 24 MAI 1986 ENTRE LA
RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS
VISANT À SOUMETTRE À LA DÉCISION DE LA COUR INTERNA-
TIONALE DE JUSTICE UN DIFFÉREND ENTRE LES DEUX ÉTATS

notifié conjointement à la Cour le 11 décembre 1986

III. THE AGENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR AND THE
AGENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS TO THE REGISTRAR
OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

The Hague, 2 May 1991.

We have the honour to remit to you herewith for the attention of the Chamber formed to deal with the case concerning the *Land, Island and Maritime Frontier Dispute (El Salvador/Honduras)*, the translation approved by the undersigned Agents of El Salvador and Honduras, of the Special Agreement between El Salvador and Honduras to submit the case to the International Court of Justice.

(Signed) Alfredo MARTÍNEZ MORENO,
Agent of
the Republic of El Salvador.

(Signed) Ramón VALLADARES SOTO,
Agent of
the Republic of Honduras.

III. L'AGENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR
ET L'AGENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS AU GREFFIER
DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

[Traduction du Greffe]

La Haye, le 2 mai 1991.

Nous avons l'honneur de vous transmettre ci-jointe, à l'intention de la Chambre constituée pour connaître de l'affaire du *Différend frontalier terrestre, insulaire et maritime (El Salvador/Honduras)*, la traduction, approuvée par les agents soussignés d'El Salvador et du Honduras, du compromis conclu entre El Salvador et le Honduras visant à soumettre à la décision de la Cour internationale de Justice le différend entre les deux Etats.

L'agent
de la République d'El Salvador,
(Signé) Alfredo MARTÍNEZ MORENO.

L'agent
de la République du Honduras,
(Signé) Ramón VALLADARES SOTO.

IV. SPECIAL AGREEMENT BETWEEN EL SALVADOR AND HONDURAS TO SUBMIT TO THE DECISION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE THE LAND, ISLAND AND MARITIME BOUNDARY DISPUTE EXISTING BETWEEN THE TWO STATES, SIGNED IN THE CITY OF ESQUIPULAS, REPUBLIC OF GUATEMALA, ON 24 MAY 1986

The Government of the Republic of El Salvador and the Government of the Republic of Honduras,

Considering that on 30 October 1980, in the City of Lima, Peru, they signed the General Treaty of Peace, by means of which, *inter alia*, they delimited the land boundary of both Republics in those sectors where there did not exist any dispute;

Considering that within the period of time envisaged by Articles 19 and 31 of the General Treaty of Peace, of 30 October 1980, no direct agreement was reached regarding the differences relating to the existing boundaries in respect of the remaining land areas in dispute and relating to the juridical status of the islands and of the maritime spaces;

Have designated as their respective Plenipotentiaries, El Salvador its Minister of Foreign Affairs, *Licenciado* Rodolfo Antonio Castillo Claramount, and Honduras its Minister of Foreign Affairs, the lawyer Carlos López Contreras, who having found their Full Powers to be in good and appropriate form:

AGREE THE FOLLOWING:

Article 1

Constitution of a Chamber

1. In application of Article 34 of the General Treaty of Peace, signed on 30 October 1980, the Parties submit the issues mentioned in Article 2 of the present Special Agreement to a chamber of the International Court of Justice, composed of three members, with the consent of the Parties, who will express this in a joint form to the President of the Court, this agreement being essential for the formation of the chamber, which will be constituted in accordance with the procedures established in the Statute of the Court and in the present Special Agreement.

2. In addition the chamber will include two judges *ad hoc* specially nominated one by El Salvador and the other by Honduras, who may have the nationality of the Parties.

Article 2

Subject of the Litigation

The Parties request the Chamber:

1. To delimit the boundary line in the zones or sections not described in Article 16 of the General Treaty of Peace of 30 October 1980.
2. To determine the legal situation of the islands and maritime spaces.

[Traduction établie par le Greffe d'après le texte anglais]

IV. COMPROMIS ENTRE EL SALVADOR ET LE HONDURAS POUR SOUMETTRE À LA DÉCISION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE LE DIFFÉREND FRONTALIER TERRESTRE, INSULAIRE ET MARITIME EXISTANT ENTRE LES DEUX ÉTATS, SIGNÉ DANS LA VILLE D'ESQUIPULAS (RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA), LE 24 MAI 1986

Le Gouvernement de la République d'El Salvador et le Gouvernement de la République du Honduras,

Considérant que, le 30 octobre 1980, dans la ville de Lima (Pérou), ils ont signé le traité général de paix au moyen duquel ils ont notamment délimité la frontière terrestre entre les deux Républiques dans les secteurs pour lesquels il n'y avait pas de désaccord;

Considérant que, dans le laps de temps prévu aux articles 19 et 31 du traité général de paix du 30 octobre 1980, ils ne sont pas parvenus à un accord direct concernant les divergences existant sur les limites relatives aux autres zones terrestres en litige, et en ce qui concerne la situation juridique des îles et des espaces maritimes;

Ont désigné comme leurs plénipotentiaires respectifs, pour El Salvador, M. Rodolfo Antonio Castillo Claramount, ministre des affaires étrangères et *licenciado*, et, pour le Honduras, M. Carlos López Contreras, ministre des affaires étrangères et avocat, lesquels, leurs pleins pouvoirs ayant été trouvés en bonne et due forme,

CONVIENNENT DE CE QUI SUIT :

Article premier

Constitution d'une chambre

1. En application de l'article 34 du traité général de paix signé le 30 octobre 1980, les Parties soumettent les questions mentionnées à l'article 2 du présent compromis à une chambre de la Cour internationale de Justice, composée de trois membres, avec le consentement des Parties, lesquelles l'exprimeront conjointement au Président de la Cour, cet accord étant essentiel pour la formation de la chambre, qui sera constituée conformément aux procédures établies dans le Statut de la Cour et dans le présent compromis.

2. En outre, la chambre comprendra deux juges *ad hoc* spécialement nommés l'un par El Salvador et l'autre par le Honduras, et qui pourront avoir la nationalité des Parties.

Article 2

Objet du litige

Les Parties demandent à la Chambre :

1. De délimiter la ligne frontière dans les zones ou secteurs non décrits à l'article 16 du traité général de paix du 30 octobre 1980.
2. De déterminer la situation juridique des îles et des espaces maritimes.

Article 3
Procedure

1. The Parties request the Chamber to authorize that the written proceedings shall consist of:

- (a) a Memorial presented by each of the Parties not later than ten months after the notification of this Special Agreement to the Registry of the International Court of Justice;
- (b) a Counter-Memorial presented by each of the Parties not later than ten months after the date on which each has received the certified copy of the Memorial of the other Party;
- (c) a Reply presented by each of the Parties not later than ten months after the date on which each has received the certified copy of the Counter-Memorial of the other Party;
- (d) the Court will be able to authorize or to prescribe the presentation of a Rejoinder, if the Parties so agree or if the Court decides *ex officio* or at the request of one of the Parties that this part of the proceedings is necessary.

2. The above-mentioned parts of the written proceedings and their annexes presented to the Registrar will not be transmitted to the other Party until the Registrar has received the part of the proceedings corresponding to the said Party.

3. The oral procedure, the notification of the appointment of the respective Agents of the Parties, and any other procedural questions will be regulated in accordance with the provisions of the Statute and the Rules of the Court.

Article 4
Languages

The case will be heard in the English and French languages without distinction.

Article 5
Applicable Law

In accordance with the provisions of the first paragraph of Article 38 of the Statute of the International Court of Justice, the Chamber, when delivering its Judgment, will take into account the rules of international law applicable between the Parties, including, where pertinent, the provisions of the General Treaty of Peace.

Article 6
Execution of the Judgment

1. The Parties will execute the Judgment of the Chamber in its entirety and in complete good faith. To this end, the Special Demarcation Commission established by the Agreement of 11 February 1986 will begin the demarcation of the frontier line fixed by the Judgment not later than three months after the date of the said Judgment and will diligently continue its work until the demarcation is completed.

2. For this purpose, the procedures established in respect of this matter in the above-mentioned Agreement concerning the establishment of the Special Demarcation Commission will be applied.

Article 3
Procédure

1. Les Parties demandent à la Chambre d'autoriser que la procédure écrite consiste en :

- a) un mémoire, présenté par chacune des Parties au plus tard dix mois après la notification du présent compromis au Greffe de la Cour internationale de Justice;
- b) un contre-mémoire, présenté par chacune des Parties au plus tard dix mois après la date à laquelle elle aura reçu la copie certifiée conforme du mémoire de l'autre Partie;
- c) une réplique, présentée par chacune des Parties au plus tard dix mois après la date à laquelle elle aura reçu la copie certifiée conforme du contre-mémoire de l'autre Partie;
- d) la Cour sera en mesure d'autoriser ou de prescrire la présentation d'une duplique si les Parties en décident ainsi d'un commun accord ou si la Cour décide d'office ou à la demande de l'une des Parties que cette pièce de procédure est nécessaire.

2. Les pièces de procédure écrite susmentionnées et leurs annexes présentées au Greffier ne seront pas transmises à l'autre Partie tant que le Greffier n'aura pas reçu la pièce de procédure correspondante de ladite Partie.

3. La procédure orale, la notification de la nomination des agents respectifs des Parties et toutes autres questions de procédure seront régies par les dispositions du Statut et du Règlement de la Cour.

Article 4
Langues

L'affaire se déroulera indifféremment en langues anglaise et française.

Article 5
Droit applicable

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 38 du Statut de la Cour internationale de Justice, la Chambre tiendra compte, en rendant son arrêt, des normes de droit international applicables entre les Parties, y compris s'il y a lieu des dispositions du traité général de paix.

Article 6
Exécution de l'arrêt

1. Les Parties exécuteront l'arrêt de la Chambre dans son intégralité et en toute bonne foi. A cette fin, la commission spéciale de démarcation qu'elles ont établie par accord du 11 février 1986 commencera la démarcation de la ligne frontière fixée par l'arrêt, au plus tard trois mois après la date de celui-ci, et poursuivra ses travaux avec diligence jusqu'à achèvement de la démarcation.

2. A cet effet, il sera fait application des procédures établies en la matière dans l'accord susmentionné portant création de la commission spéciale de démarcation.

Article 7

Entry into Force and Registration

1. This present Special Agreement will enter into force on 1 October 1986, once the constitutional requirements of each Party have been met.

2. It will be registered with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, jointly or by either of the Parties. At the same time it will be brought to the attention of the Organization of American States.

Article 8

Notification

1. In application of Article 40 of the Statute of the International Court of Justice, this present Special Agreement will be notified to the Registrar of the same by a Joint Note of the Parties. This notification will be made before 31 December 1986.

2. If this notification is not made in accordance with the preceding paragraph, the present Special Agreement may be notified to the Registrar of the Court by either of the Parties within the period of one month following the date established in the preceding paragraph.

In witness thereof, the undersigned sign the present Special Agreement in two copies in the City of Esquipulas, Republic of Guatemala, on the twenty-fourth day of May one thousand nine hundred and eighty-six.

For the Government
of El Salvador,

(Signed) Rodolfo Antonio CASTILLO CLARAMOUNT.

For the Government
of Honduras,

(Signed) Carlos LÓPEZ CONTRERAS.

Article 7

Entrée en vigueur et enregistrement

1. Le présent compromis entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1986, lorsqu'il aura été satisfait aux exigences constitutionnelles de chaque Partie.

2. Il sera enregistré auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en conformité de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, conjointement ou par l'une ou l'autre des Parties. En même temps, il sera porté à la connaissance de l'Organisation des Etats américains.

Article 8

Notification

1. En application de l'article 40 du Statut de la Cour internationale de Justice, le présent compromis sera notifié au Greffier de la Cour par note conjointe des Parties. Cette notification sera effectuée avant le 31 décembre 1986.

2. Si cette notification n'est pas effectuée conformément au paragraphe précédent, le présent compromis pourra être notifié au Greffier de la Cour par l'une ou l'autre des Parties dans un délai d'un mois à compter de la date fixée au paragraphe précédent.

En foi de quoi, les soussignés signent le présent compromis en double exemplaire, dans la ville d'Esquipulas (République du Guatemala), le vingt-quatre mai mil neuf cent quatre-vingt-six.

Pour le Gouvernement
d'El Salvador,

(Signé) Rodolfo Antonio CASTILLO CLARAMOUNT.

Pour le Gouvernement
du Honduras,

(Signé) Carlos LÓPEZ CONTRERAS.

PRINTED IN THE NETHERLANDS